Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I usłyszałem głos z  ― nieba jak odgłos wód licznych i jak odgłos grzmotu wielkiego, i ― głos który usłyszałem jak kitarzystów grających na ― kitarach ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos z nieba jak głos wód wielu i jak głos grzmotu wielkiego i głos usłyszałem cytrzystów grających na cytrze na cytrach ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem głos z nieba, jak szum wielu wód\* i jak głos wielkiego grzmotu;\*\* a głos, który usłyszałem, (brzmiał) jak harfiarze grający na swoich harfach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem głos z nieba jak głos wód wielu i jak głos grzmotu wielkiego, a głos, który usłyszałem, jak cytrzystów grających na cytrach\* ich. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos z nieba jak głos wód wielu i jak głos grzmotu wielkiego i głos usłyszałem cytrzystów grających na cytrze na cytrach ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nieba natomiast rozległ się głos. Brzmiał jak szum nieprzebranych wód, jak odgłos potężnego grzmotu. Na jego tle usłyszałem melodię. Miałem wrażenie, jakby to harfiarze grali na swoich harfach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem z nieba głos jakby głos wielu wód i jakby głos wielkiego gromu. I słyszałem głos harfiarzy grających na swoich harfach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słyszałem głos z nieba, jako głos wielu wód, i jako głos gromu wielkiego; i słyszałem głos cytrystów grających na cytrach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem głos z nieba jako głos wiela wód i jako głos gromu wielkiego, a głos, którym słyszał, jako cytrzystów grających na cytrach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem głos z nieba, jakby głos mnogich wód i jakby głos wielkiego gromu. A głos, który usłyszałem, [brzmiał tak], jak gdyby harfiarze uderzali w swe harfy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem głos z nieba jakby szum wielu wód i jakby łoskot potężnego grzmotu; a głos, który usłyszałem, brzmiał jak dźwięki harfiarzy, grających na swoich harfach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem głos z nieba, jakby głos licznych wód i jak by głos wielkiego gromu. A głos, który usłyszałem dźwięczał jakby harfiarze grali na swoich harfach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem też z nieba głos podobny do szumu wielu wód i do wielkiego gromu. Głos, który usłyszałem, był jakby głosem harfiarzy grających na swych harfach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I usłyszałem głos z nieba jak szum wielkiej wody, jak huk wielkiego grzmotu. Ten głos, który usłyszałem — niby głos śpiewaków grających na swoich kitarach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Usłyszałem też głos z nieba, który brzmiał jak szum wielkiego wodospadu lub łoskot potężnego gromu, a jednocześnie jak muzyka harf, na których harfiarze uderzają w struny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem głos z nieba jakby szum wielkich wód i jakby huk potężnego gromu. A głos, który usłyszałem, (brzmiał) jak dźwięk harfiarzy grający na harfach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув голос із неба, наче гомін бурхливих потоків або як гуркіт великого грому; почув і голос наче гуслярів, що грали на своїх гуслах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem też głos z Nieba, jak głos wielu wód oraz jak głos wielkiego grzmotu. Usłyszałem także głos grających na swych kitarach |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usłyszałem dźwięk z nieba jak odgłos rwących wód i jak odgłos grzmotu; dźwięk, który usłyszałem, był też jak dźwięk harfistów grających na harfach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i usłyszałem odgłos z nieba jak odgłos wielu wód i jak odgłos potężnego gromu; a głos, który słyszałem, był taki, jak śpiewaków, którzy wtórują sobie na harfie, grając na swych harfach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Usłyszałem też z nieba odgłos podobny do huku wielkiego wodospadu lub potężnego grzmotu. Brzmiał on jak dźwięk muzyki granej przez wielu harfiarzy. |

1. 1) <x>330 1:24</x>; <x>330 43:2</x>; <x>730 1:15</x>; <x>730 19:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 6:1</x>; <x>730 19:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 5:8</x>; <x>730 15:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "kitara", instrument inny niż obecne. [↑](#footnote-ref-5)